
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Доличиной, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб 'ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцзинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

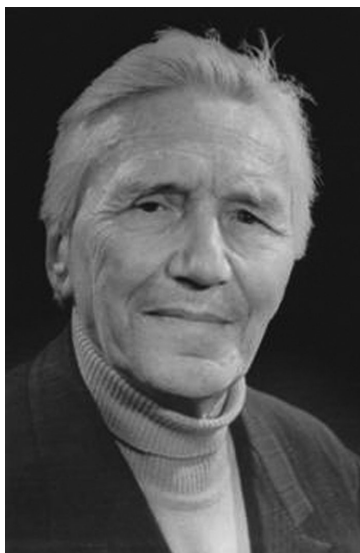
Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

Евгений Александрович Серебряков
(06.10.1928 — 04.01.2013)



4 января 2013 г. ушел из жизни один из авторитетнейших отечественных китаеведов — почетный профессор Санкт-Петербургского государственного университета, доктор филологических наук, профессор кафедры китайской филологии Восточного факультета СПбГУ, крупный знаток, исследователь и переводчик китайской классической литературы Серебряков Евгений Александрович.

Евгений Александрович родился 6 октября 1928 г. в Ленинграде в семье технической интеллигенции. В 1936 г. он пошел в школу, а уже в следующем году Япония вторглась в Китай и началась антияпонская война. Ленинградский мальчик с интересом следил за событиями, происходившими в соседней стране. Сведения об освободительной борьбе Китая с захватчиками он черпал через статьи в журналах и газетах для школьников — «Ленинские искры», «Пионерская правда», «Пионер» и «Костер». Там регулярно печатались статьи и очерки о войне и участии в ней китайских мальчиков и девочек, помогавших партизанам. Иногда в «Литературной газете» публиковались стихи и проза советских писателей о Китае, а также произведения китайских авторов. Подобные сведения производили впечатление на советского школьника, решившего связать свою судьбу с Китаем.

В 1945 г. Евгений Александрович с отличием окончил школу № 157 и стал студентом отделения китайской филологии Восточного факультета Ленинградского государственного университета. Его учителями были — основоположник второй университетской синологической школы в России академик В.М. Алексеев, профессора Г.Ф. Смыкалов, А.А. Драгунов, Л.З. Эйдлин. Все они были крупными фигурами в отечественной синологии и обеспечили замечательную подготовку студента Евгения Серебрякова. В 1950 г. Евгений Александрович с отличием окончил Университет и поступил в аспирантуру. В 1953 г. он был оставлен при кафедре ассистентом, а в сле-

дующем году защитил кандидатскую диссертацию «Патриотизм и народность великого китайского поэта VIII в. Ду Фу». В 1973 г. он стал доктором филологических наук, защитив диссертацию о жизни и творчестве поэта Лу Ю (1125–1210), чьи девять тысяч стихов и множество прозаических сочинений он досконально изучил. В 1961 г. Евгения Александровича избрали доцентом, а в 1974 г. — профессором.

Уже в молодости Евгения Александровича отличали необыкновенная мудрость и способность спокойно находить решения даже весьма сложных проблем. Оценив по достоинству эти качества, руководство факультета и Университета доверило Е.А. Серебрякову заведование кафедрой китайской филологии, когда ему было всего 32 года. Евгений Александрович руководил кафедрой с 1960 по 1997 г. Под его началом кафедра расширилась: кроме китайского и корейского языков на ней стали преподаваться языки Юго-Восточной Азии (такие как вьетнамский, бирманский, индонезийский, малайский, хммерский, лаосский, тайский и тагальский), которые ранее в наших вузах не изучались. Благодаря поддержке политических представителей КНР и Южной Кореи в России при кафедре им были открыты «Санкт-Петербургский центр китайского языка» и «Санкт-Петербургский центр корейского языка и культуры».

Евгений Александрович Серебряков занимался активной педагогической, научной и переводческой деятельностью. Он читал теоретические курсы по истории древней, средневековой и новой литературы Китая, разработанные им спецкурсы по определенным проблемам и памятникам, творчеству отдельных литераторов: «Поэтика китайского классического стиха», «Теория и практика перевода китайской классической поэзии на русский язык», «Проблема комизма в поэзии Китая», «Влияние мифологии древнего Китая на классическую литературу», «Тематическое и художественное своеобразие поэзии эпох Тан и Сун», «Русская литература в Китае», спецкурс по поэтам Китая и др. Он преподавал древний и современный китайский язык. Евгений Александрович лично подготовил или обеспечил условия для надлежащего уровня подготовки десятков высококлассных специалистов в области филологии не только Китая, но и стран Юго-Восточной Азии. Среди его студентов были граждане зарубежных государств — Болгарии, Германии, Италии, Китая, Монголии, Чехии, Польши и др. Многие из них впоследствии стали видными деятелями науки, а болгарский ученик Сергей Игнатов даже занимал пост министра образования Болгарии. Нередко брал под научное руководство молодых и зрелых исследователей литератур сопредельных с Китаем стран. К моменту оставления им руководства кафедрой занятия в подчиненных ему отделениях вели девять докторов филологических наук — воспитанников кафедры.

По своим научным интересам Евгений Александрович был многогранным ученым, но особым его увлечением, привитым еще академиком В.М. Алексеевым, была китайская классическая поэзия. В 1958 г. он впервые познакомил тогда советских читателей с жизнью и поэтическим творчеством поэта Ду Фу (VIII в.). Всесторонне изучил литературу важной в истории Китая эпохи Сун (X–XIII вв.), к которой до него в мире и России мало кто обращался. Плодами его научной работы в этом направлении стали книги: «Поездка в Шу» (1968), «Лу Ю: жизнь и творчество» (1973) и «Китайская поэзия X–XI вв. Жанры *ши* и *цы*» (1979). Каждая из этих книг сделала неоценимый вклад в мировую синологию. «Поездка в Шу» — перевод дневниковых записей поэта Лу Ю, написанных настолько трудным для восприятия литературным языком *вэньянь*, что памятник не комментировался даже в Китае. «Лу Ю: жизнь и творчество» — результат колоссального труда по анализу всех девяти тысяч стихотворений

и множества прозаических произведений плодovitого и весьма значительного сунского поэта. «Китайская поэзия X–XI вв. Жанры *ши* и *цы*» — первое в отечественной синологии комплексное исследование времени становления и утверждения поэтического жанра *цы*, во взаимодействии с другим ключевым поэтическим жанром — *ши*. В книге рассматривается изменение в системе стихосложения и тематическом содержании произведений.

Изучение путевых дневников сунских поэтов Китая образовало второе важное направление в научной деятельности Евгения Александровича после классической поэзии. Помимо упомянутых выше дневников Лу Ю, им переводились также путевые заметки «Юйи чжи» (1973) поэта Оуян Сю (1007–1072) и «Записки о путешествии на лодке в У» (2004) Фань Чэнда (1126–1193). В 2004 г. совместно с китаеведом И.А. Алимовым им была издана монография «Вслед за кистью. Материалы к истории сунских авторских сборников *бицзи*. Часть 2».

Е.А. Серебряков внимательно следил за распространением русской литературы в Китае, определяя ее влияние на духовную жизнь китайского народа («Гоголь в Китае», 1988; «Чехов в Китае», 2005; «Вдохновляющий пример великого подвига (советская литература о Великой Отечественной войне в переводах на китайский язык до 1957 г.)» и др.). Посвятил серьезное исследование знатоку и переводчику русской литературы Цао Цзинхуа (1897–1987).

Выступил Е.А. Серебряков и как переводчик произведений современной литературы Китая на русский язык. В частности, им переведен роман «Колебания» Мао Дуня (1956). Отдельные переводы выполнялись для детей — повестей и рассказов Чжан Тяньи и Янь Вэньцзина. Они издавались в «Детгизе» с Б.Я. Лисицей («Секрет драгоценной тыквы» Чжан Тяньи, 1958, 1962; «Тан Сяоси в бухте кораблей, отплывающих завтра» Янь Вэньцзина, 1959). Удивительно, но тираж этих книг в Китае был скромным, а в Советском Союзе приближался к 100 000 (Янь Вэньцзин) и даже 200 000 (Чжан Тяньи) экземпляров и расходился в рекордные сроки. Обоими переводчиками и в издательстве «Детская литература» также публиковался сокращенный и литературно обработанный для детей классический роман XIV в. «Речные заводы» Ши Найаня (1968).

Серьезное внимание Е.А. Серебряков уделял подготовке справочных изданий по литературе и культуре Китая. В 2005 г. им совместно с А.А. Родионовым и О.П. Родионовой издавался «Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н.э. — начало XXI в.)». Для 3-го тома энциклопедии «Духовная культура Китая» им был написан ряд статей, посвященных китайской средневековой литературе.

Многие годы Е.А. Серебряков входил в состав Ученого совета ЛГУ и СПбГУ, одно время занимал должность заместителя декана Восточного факультета, был членом научно-методического совета по высшему образованию Министерства высшего и среднего специального образования СССР, Научного совета АН СССР по проблемам зарубежного Дальнего Востока, президиума правления Всесоюзной ассоциации востоковедов, редколлегии «Библиотека китайской литературы» издательства «Художественная литература», был председателем ленинградского отделения Общества советско-китайской дружбы, членом правления Санкт-Петербургского Общества российско-китайской дружбы, президентом Центра китайского языка.

Е.А. Серебряков награжден тремя государственными орденами — «Знак Почета» (1976), «Трудового Красного Знамени» (1986), орденом Дружбы (1999). В 1986 г. получил медаль «Ветеран труда». В 2003 г. ему было присвоено звание «Почетного профессора Санкт-Петербургского университета». В сентябре 2007 г. Союз китай-

ских писателей наградила Е.А. Серебрякова почетным дипломом «За выдающиеся достижения в переводе, изучении и распространении китайской литературы».

Является автором и соавтором около 150 научных трудов, в том числе ряда монографий. Многие труды издавались в КНР.

Вечная память!

Д.И. Маяцкий